

Minidicionário do Cardiologista

Inglês - Português | Português - Inglês





novanlo
besilato de levanlodipino
2,5mg - 5mg

A MELHOR FORMA DE
PROTEGER O CORAÇÃO
É COM O **CORAÇÃO**

A EVOLUÇÃO NO CONTROLE DA PA

EFICÁCIA COMPARÁVEL À
DO ANLODIPINO RACÊMICO¹⁻⁵

NÃO IMPACTA
NO PERFIL LIPÍDICO³

BAIXA INCIDÊNCIA DE EDEMA
PERIFÉRICO COMPARADA AO
ANLODIPINO RACÊMICO⁷⁻¹⁴

PREÇO ACESSÍVEL
AO PACIENTE²⁰

A MESMA EFICÁCIA
COM MELHOR
TOLERABILIDADE¹⁻¹⁸

DOSE ÚNICA DIÁRIA²⁰

CAIXAS COM **30 COMPRIMIDOS**
NO FORMATO DE **CORAÇÃO**
CONTENDO **2,5 mg** OU **5 mg**²¹

Mini-bulas e referências no final do material

Informações adicionais disponíveis à classe médica mediante solicitação.

SAC 0800 724 65 22

www.biolabfarma.com.br

Rua Olimpíadas, 242 • 3º andar
04551-000 • São Paulo SP • Tel: 55 11 3573 6000

biolab
FARMACÉUTICA

Minidicionário do Cardiologista

Inglês - Português | Português - Inglês



Sociedade Brasileira
de Cardiologia
2014



Minidicionário do Cardiologista

Autor/Organizador

Ricardo Silveira Mello (Ricky)
rickysilveiramello@gmail.com

Editor

Nabil Ghorayeb
ghorayeb@cardiol.br

Presidente da SBC

Angelo Amato Vincenzo de Paola
depaola@cardiol.br

Diretor de Comunicação

Maurício Batista Nunes
mbnunes@cardiol.br

Produção Editorial

SBC - Tecnologia da Informação e Comunicação
Núcleo Interno de Publicações

Projeto Gráfico e Diagramação

SBC - Tecnologia da Informação e Comunicação
Núcleo Interno de Design

Departamento Comercial

Tel.: (11) 3411-5500
e-mail: comercial@cardiol.br

Impressão | Imos Gráfica e Editora

Tiragem: 12.000

Sociedade Brasileira de Cardiologia

Av. Marechal Câmara, 160/330

Centro - CEP: 20020-907

Rio de Janeiro - RJ

Tel.: (21) 3478-2700

e-mail: sbc@cardiol.br

Apresentação

A globalização trouxe a necessidade de se entender perfeitamente o inglês, a língua mais usada nas principais mídias científicas, tanto para uma simples leitura como para a elaboração de trabalhos e pesquisas. Muitas vezes muitas produções científicas deixam de ser publicadas ou comunicadas por dificuldades encontradas na versão para o inglês ou na tradução para o português.

A semelhança de muitos verbetes ingleses com os da língua portuguesa, em vez de facilitar, dificulta os colegas no inglês científico (*injury* não se traduz por injúria). Na cardiologia atual, é sabido que novas expressões científicas inglesas foram cunhadas e suas traduções prejudicadas exatamente por serem recentes e adaptadas para as novidades tecnológicas.

Essas necessidades do cardiologista, o sucesso da coluna do Prof. Ricky Silveira na revista da Socesp, como também a recente coluna no *Jornal da SBC*, a “English Corner”, as produtivas conversas “*in English*” das nossas aulas trouxeram consigo a ideia e a motivação de editar um dicionário dos mais frequentes termos e expressões empregados na cardiologia mundial, com as peculiaridades dessa especialidade médica.

A coincidência e o privilégio de ser, no momento, o editor do *Jornal da SBC* tornou possível convencer o Prof. Ricky a estruturar e definir um dicionário da SBC com centenas de verbetes e expressões em inglês científico direcionado à cardiologia. Como toda obra intelectual, evidentemente teremos algumas dificuldades da chamada primeira vez! Por isso, por certo teremos sua atualização ao longo dos anos, para que esse dicionário alcance o melhor nível possível e cumpra, enfim, seu papel junto ao cardiologista brasileiro.

NABIL GHORAYEB

Editor

Sobre o Autor



Ricardo Silveira Mello (Ricky) é professor de língua inglesa, formado em Nova York, EUA. Possui 40 anos de experiência em *Business English*, estrutura linguística e conversação. Há 20 anos tem se dedicado à Cardiologia em inglês. Autor da coluna de inglês para médicos no jornal da SOCESP e da coluna “English Corner” do *Jornal SBC*. Também é revisor de inglês da revista da SOCESP e tradutor de teses e *medical papers* para publicações.

Agradecimentos

Agradecemos ao presidente da SBC, Dr. Angelo A. V. de Paola, e ao diretor de Comunicações da SBC, Dr. Maurício Nunes, o apoio, como também à equipe de Tecnologia da Informação e Comunicação (TIC) da SBC, coordenada por Orlando Castro, e gerência comercial, liderada por Rodolfo Vieira, que produziram, editaram e viabilizaram este *Minidicionário do Cardiologista*.

Agradecemos também a empresa Biolab pelo patrocínio do projeto.

A

A SURMISE (A CONJECTURE – SUSPICION) (TO ASSUME ON SMALL EVIDENCE) – Conjectura / Suposição

A.C.L.S – Advanced Cardiovascular Life Support

A.E.D – Automated External Defibrillator

A.S.A.P. (AS SOON AS POSSIBLE) – O mais rapidamente possível

A.V.C. (ABERRANT VENTRICULAR CONDUCTION) – Não significa Acidente Vascular Cerebral, um AVC em inglês é um “stroke”

ABDOMINAL FEVER / TYPHOID FEVER – Febre tifoide

ABSENT-MINDED – Distraído / Desatento

ACCEPTANCE – Novos pacientes / Acolhimento

ACCRUING – Vir de maneira natural / Incrementado de maneira natural / Devido a / Proveniente de

ACHE – Termo para designar casos particulares de dor (dor contínua, que não passa, mas não é severa) / Dor localizada ex.: *stomachache*, *headache*

ACHIEVEMENT – Realização / Conquistas / Feitos

ADDICT – Viciado (tóxicos)

ADHESIVE TAPE – Esparrapapo

AFFERENT – Aferente

AFFORD (TO) – Dar-se ao luxo de / Ter recursos para

AGE STRATA – Faixas etárias

AILMENT – Uma desordem física ou mental, especialmente uma doença leve

AIRBORNE – Transportado via aérea / Que se pega pelo ar

AKIN – Consanguíneo / Aparentado

AMBULATORY – Passeio, galeria, corredor, ambulatorial, refere-se a paciente que pode caminhar/andar

ANAESTHETIZE (TO) – Anestesiar

ANCILLARY – Subserviente / Subsidiário / Auxiliar / Subordinado

ANECDOTAL – Pertencendo a / Caracterizado por ou repleto de histórias ou casos

ANECDOTE – Casos não publicados / não divulgados / Segredos ou particularidades da história ou biografia

ANESTHETIST – Anestesista (tomar cuidado, o final não é “sist.”); é igual a cientist

ANKLES – Tornozelos

ANTIDEPRESSANT DRUGS – Medicamentos antidepressivos / Para pessoas usa-se o termo “depressive”

ANXIETY – Ansiedade

AORTIC KNOB – Botão ou arco aórtico / “knob” em conversação significa maçaneta

APPOINTMENT

APPOINTMENT – Consulta médica com hora marcada (Na conversação, é um compromisso marcado)

APPROACH – Abordagem / Uma aproximação / Aproximar-se de

ARMORED – Blindado

ASCERTAIN – Verificar / Averiguar / Determinar / Avaliar

BRAND NEW

ASSAY – Ensaio químico em laboratório

ASSESSMENT – Avaliação

ASTONISHING – Espantoso / Surpreendente / Assombroso / Admirável

AT RISK / HIGH RISK / OPTIMAL RISK – Correndo risco / Alto risco / Risco normal ou possível

ATHLETES' FOOT – Frieira

A | B

B

B AND B (BED AND BREAKFAST) – Pensão, cama e café da manhã

B.L.S – Basic Life Support

B.P. Dipping – Descenso Fisiológico da Pressão Arterial Durante o Sono

BACKDROP – Tela de fundo / Uma montagem como de um evento histórico

BAFFLE – Obstrução / Obstáculo

BANK BLOOD – Sangue estocado

BARELY – Simplesmente / Escassamente / Apenas / Somente / Quase nada

BARREL-SHAPED CHEST – Peito em forma de barril

BELCHING / BELCH (TO) – Arroter / Arroto

BELLOWS – É um fole, mas pode ser também um modo figurativo de pulmões

BEND YOUR KNEES (TO) – Dobrar seus joelhos

BESTOW (TO) – Conferir (dar) / Agradar (conceder)

BIAS – Um corte ou uma costura oblíqua à textura do tecido / Inclinação / Imparcialidade / Justo. Na medicina: uma parcialidade

BLADDER – Bexiga / Bolsa de manguito

BIOVARS – Biótipos

BLOOD BANK – Banco de sangue

BLOOD-BORNE – Transmissão via sanguínea

BLOODLETTING – Sangria

BOOSTER DOSE – Dose de reforço

BOWEL MOVEMENTS – Evacuar / Fazer funcionar o intestino

BRAID – *like lesion* – Lesão parecida ou similar a uma trança de cabelo / Uma lesão trançada

BRAND NEW – Novo em folha (algo que nunca foi usado antes)

BREAKDOWN

BREAKDOWN – Quebrar / Arriar / Esgotamento nervoso / Colapso / “*a nervous breakdown*”

BREAKOUT – Epidemia / Surto

BREASTBONE – Esterno (osso)

BREATH – Fôlego / “*bad breath*” – mau hálito

BREATH MANEUVER – Manobra de segurar ou prender o fôlego

BREATHE (TO) – Respirar

BREATHING – Respiração / Verbo “*to breathe*” / Respirar

BREATHLESS – Sem fôlego / Esbafofado / Ofegante / Sem vida

BRICK AND MORTAR – Tijolo e argamassa

CHOKES

BROADER POPULATION – Uma população mais ampla / Um número maior

BROADLY / BROAD / BROADER – Amplamente / Amplo / Mais amplo

BUISE – Contusão

BUDGET – Orçamento / Provisão / Estoque

BUFF – Coágulo, crosta que se forma sobre sangue coagulado

BUFFERED – Tamponado / Amortecido

BURDEN – Fardo / Uma carga pesada / Um peso opressivo / Um problema / Em música é o refrão (fio da meada)

BYSTANDER – Circunstante / Curioso / Espectador

C

C.A.F.E. – Conduit / Artery / Function / Evaluation

C.P.R. – Cardiopulmonary Resuscitation

CALF – Panturrilha

CAP RUPTURE – Ruptura de Cápsula Fibrosa

CAPSULES/PILLS/TABLETS – Cápsulas / Pílulas (geralmente revestidas) / Comprimidos (que podem ser divididos em duas ou quatro partes)

CARDIAC STANDSTILL / CARDIAC ARREST – Parada cardíaca

CAVEAT – Aviso / Advertência / Coisas importantes / Um alerta / Precaução

CENTRAL SYMPATHETIC DRIVE – Impulso Simpático Central

CHAIN EFFECT – Efeito em cadeia / Efeito dominó

CHAIN SMOKER – Fumante que acende um cigarro no outro

CHELATION – Quelação

CHIN – Queixo

CHOKES – Engasgos / “To choke” – Engasgar / Afogar

CLAIM

CLAIM – Reivindicar / Alegar / Requerer

CLAUDICATION (CLAUDICANT LIMB) – Claudicação

CLEFT – Fissura / Fresa / Partido ou dividido / Separado

CLIMACTERIC – Climatério

CLOTING TIME – Tempo de coagulação

CLOUDY URINE – Urina turva

CLUE – Pista para diagnóstico

CLUSTER – Um número de objetivos iguais agrupados ou que crescem juntos / Feixe / Molho / Cacho / *Congérie*

COAL – Carvão

COATED – Revestido / Coberto com uma camada ou demão / Recoberto

COATING – Revestimento

COIL – Bobina / Serpentina / Rolo / Espiral / Caracol

COIL – Espiral / Bobina / Serpentina / Rosca

COIL-TIPPED CATHETER – Cateter de ponta espiral

COMPLAIN (TO) – Queixar-se / Lamentar-se / Reclamar

COMPREHENSIVE – Abrangente / Extensivo / Que engloba

CONCEAL (TO) – Esconder / Manter em segredo / Ocultar / Encobrir

CONCEIVABLE – Concebível / Conceptível / Imaginável / Compreensível

CONFERENCE – Reunião para troca de ideias

CROSSOVER GROUP

CONSTIPATION – Inatividade das fezes / Prisão de ventre / Não é um congestionamento nasal (resfriado é “cold”)

CONSTRAINT – Constrangimento / Restrição / Coação / Coerção / Repressão

CONUNDRUMS – Metáfora / Enigma / Quebra-cabeças

CONVERSELY – Inversamente / De maneira contrária / De modo oposto

CONVEY – Carregar / Transportar / Transmitir / Comunicar / Transferir propriedade

COPE WITH (TO) – Lidar com

CORNERSTONE – Pedra angular

CORONARY CUSP – Cúspide coronariana / Folheto / Válvula

CORPSE – Cadáver

COUNTENANCE – Fisionomia / Expressão facial / Semblante / Feições / Compostura

COUNTER REGULATORY – Contrarregulatório

COUNTERCLOCKWISE – À esquerda / Ao contrário dos ponteiros do relógio / Sentido anti-horário

COUNTERSHOCK – Cardioversão

COUNTERVAIL (TO) – Contrapor / Contrabalançar / Equivaler

CRAMPS – Contrações doloridas / Câimbras

CRIPPLED – Aleijado

CROSSOVER GROUP – Grupo de Cruzamento

CUFF

CUFF (CUFFED HYPERTENSION) (AORTIC CUFF = BALÃO) – Dar um tapa com as mãos abertas / Punho de camisa / Parte do tecido que vai ao redor do braço num esfigmomanômetro (manguito)

CULPRIT – Réu / Culpado / Acusado / Criminoso

DISPOSABLE

CULTURE MEDIA – Meios de cultura

CURRENTLY – Vigente / Em andamento / Correntemente

CUTOFF VALUE – Valor de corte

CUTTING EDGE TECHNOLOGY – Tecnologia de ponta

D

DEADLINE – Prazo máximo

DEAFNESS – Surdez

DEEMED / DEEM (TO) – Julgar / Supor / Considerar como

DELAY – Atraso / Movimento vagaroso / Adiar / Deter temporariamente

DELIVERY – Entrega ou parto / Dar à luz

DELIVERY CABLE – Cabo liberador

DENGUE FEVER OR BREAKBONE FEVER – Dengue ou febre do quebra-ossos

DE NOVO – Inédito / Inusitado

DEPLOY – Implantar / Estender / Desenrolar / Abrir

DEPLOYMENT / STENT DEPLOYMENT – Formação / Colocação frontal / Colocação estratégica / Posicionamento

DEPTH / DEEP / DEEPEN (TO) – Profundidade / Fundo / Aprofundar

DEVICE – Dispositivo / Instrumento / Algo construído com um “*design*”

DIASTOLIC GRUNT – Estalido / Grunhido (emitir som gutural) / Som inarticulado (que expressa indiferença)

DIASTOLIC THRILL – Frêmito diastólico

DISABILITY – Incompetência / Falta de habilidade física ou mental

DISARRAY – Desordem, desarranjo / Fora de disposição / Fora de conjunto

DISCHARGE / DISMISSAL (TO DISMISS) – Dispensar / Liberar de obrigação / Dar alta médica

DISCLOSURES – Confidencialidade (desvendar)

DISCONTINUED – Interrompido / Descontinuado

DISPENSARY – Um lugar onde os medicamentos estão dispostos; especialmente em uma instituição pública onde o serviço é oferecido gratuitamente

DISPOSABLE – Descartável

DISTRESS

DISTRESS – Desgraça / Infortúnio / Revés / Aflição / Dor / Pena / Sofrimento / Angústia

DIZZINESS – Tontura

DIZZY – Tonto / Tendo vertigens / Confuso (forma coloquial)

DONOR – Doador

DONOR ACCEPTOR – Receptor do material doado (por exemplo: o sangue)

DOUBLE CHECK – Verificar duplamente

DOWN REGULATION – Regulação inferior / Redução do número de receptores

DRAW BLOOD (TO) – Tirar sangue

ESSAY

DRAWBACKS – Recuos / Perda de vantagem / Dar um passo para trás

DRESSING – Curativo

DROPPER – Conta-gotas

DROWSY – Tonto / Confuso

DROWSINESS – Entorpecimento (por droga ou medicamento) / Tontura / Confusão

DRUG – Droga / Medicamento / Remédio

DUE TO – Devido a

DULLNESS – Cegueira / Que não ressoa / Sem ressonância / Obscuro / Chato

DUST – Pó / Poeira

D | E

E

ENLARGE (TO) – Estender / Amplificar / Incrementar / Aumentar de tamanho

E.O.D. EVERY OTHER DAY – Dia sim, dia não

EARLY RESPONDERS – Respondentes iniciais / Prematuros

EFFERENT – Eferente

ELDERLY – Idosos

EMOTIONAL VALUE – Valor emocional / Sentimental

ENCOMPASS (TO) – Rodear / Cercar / Incluir / Conter / Abranger

END-STAGE – Estágio final

ENDEAVOR – Esforço / Empenho / Diligência

ENHANCEMENT – Aumento / Intensificação / Crescimento (um toque a mais)

ENLARGEMENT – Aumento de tamanho ou capacidade / Engrandecer

ENROLLMENT – Inscrição / Registro / Matrícula / Alistamento

ENTREPRENEUR – Empresário

ENTREPRENEURIAL – Empresarial

ENVIRONMENTAL – Meio ambiental / Meio ambiente

ESSAY – Ensaio literário

EVOLVE

EVOLVE (TO) – Evoluir / Crescer / Aumentar

EXHALE (TO) – Exalar

EXPENDITURE (ENERGY) – Gasto de energia

FORMALDEHYDE

EYEBALL – Globo ocular

EYEBROWS – Sobrancelhas

EYELASHES – Cílios

EYELID – Pálpebra

F

1st / 2nd / 3rd / 4th / SOUND – 1^a / 2^a / 3^a / 4^a / Bulha

FACILITIES – Instalações

FADING / FADE (TO) – Desbotando / Esmorecendo / Perder cor / Desaparecer gradualmente

FECES – Fezes

FAINT – Desmaio

FARTING / FLATUS / GASES – Flatos / Gases intestinais; também usado para todos os gases inflamáveis

FASHION – Consulta / Maneira / Forma / Feito (moda)

FASTING – Jejum / Abstinência

FEASIBILITY – Viabilidade / Praticabilidade / Possibilidade / Algo possível de se praticar (algo viável)

FEATURE – Uma característica / Aspecto / Atuar proeminentemente em uma publicação / Revista etc.

FEEDBACK MECHANISM – Dar informações / Manter informado / Alimentar com informações (retroinformação)

FIGURE OUT (TO) – Decifrar / Entender / Calcular

FINGER – Dedo da mão

FINGERPRINT – Impressão digital

FIST – Mão fechada

FLESH WOUND – Ferimento de superfície

FLOODING (ALVEOLAR FLOODING) – Inundação / Derrame alveolar

FLOPPY TIP – Ponta flexível

FLUIDS – Fluídos / Soro

FLUSH (TO) – Avermelhar (fluxo)

FLUSHING – Fluxo (de sangue) que causa o avermelhamento

FOAM CELLS – Células espumosas

FOOD POISONING – Intoxicação alimentar

FORCEPS / OBSTETRICAL FORCEPS – Pinça

FOREHEAD – Testa

FOREMOST – O mais importante / Principal

FORMALDEHYDE – Formol

FORTHCOMING

FORTHCOMING – Vindouro / Próximo (também tem o significado de disponível)

FRAMEWORK – Armação / Moldura

HEALTHCARE WORKERS

FROTHY – Espumoso

FURTHER – Mais distante / Mais detalhado / Que vai além

F | G | H

G

GALLBLADDER – Vesícula

GAP – Espaço vazio entre dois elementos / Lacuna

GAVAGE – Alimentação introduzida por meio de sondas / Alimentação enteral

GET RID OF (TO) – Livrar-se de

GUIDEWIRE – Fio guia

GIVING IN – Entregando-se

GIVING UP – Desistindo / Largando

GLUCOSE LEVEL / HDL LEVEL / LDL

LEVEL – Nível de glicose / Nível de HDL / Nível de LDL. Sempre usar “level” em vez de “rate”, pois “rate” significa taxa e “level” significa nível

GRAFT – Enxerto coronariano / Enxerto na cirurgia plástica / Enxerto botânico / No financeiro quer dizer “propina”

GROIN – Virilha

GROSS WEIGHT – Peso bruto

GUINEA PIG – Cobaia

GUM – Gengiva / Chiclete / Goma de mascar – “chewing gum”

H

HALLMARKS – Destaques

HARD ENDPOINTS – Resultados duros / Desfechos sólidos / Desfechos consistentes

ILL-TEMPERED – Temperamento difícil

HARMFUL – Prejudicial / Daninho

HAY FEVER – Febre do feno

HAZARD RATIOS – Razões de risco / Relações do perigo

HEALING – Cicatrização

HEALTHCARE WORKERS – Profissionais de saúde

HEARTBURN

HEARTBURN – Azia / Pirose

HEEL – Calcanhar

HEIGHTEN (TO) / HEIGHT / HIGH – Aumentar a altura (elevar) / Altura / Alto

HENCE – Então / Portanto / Por isso

HEREAFTER – Daqui por diante / Dora-vante / Futuro

HEREIN – Aqui contido / Anexo / Incluso

HICCUPS (PERSISTENT HICCUPS) – Soluços persistentes

ITCHING

HIGHLIGHTED – Destacado

HINDER – Traseiro

HIP / HIPS – Quadril / Quadris

HOARSENESS – Rouquidão

HONEYCOMB PATTERN – Padrão favo de mel / Alveoliforme / Esburacado / Corroído / Em forma de alvéolo

HURT (TO) – Não é o substantivo “dor” e sim “Sentir dor”/ Machucar (verbo)

HYBRID DRUG ELUTING STENT – Stent Híbrido Farmacológico

I

IMPAIRED – Piorado / Deteriorado / Depreciado / Debilitado

IMPRINTING (A PROCESS OF MODIFYING A GENE BY CHEMICAL MEANS) – Um processo de se modificar um gene por meios químicos

INHALE (TO) – Inalar

INHERITED / INHERIT (TO) – Hereditário (herdar)

INJURY / TO INJURE – Machucado, lesão ou ferimento / Machucar-se, ferir-se

INPUT / INPUT (TO) – Aquilo que é posto ou aplicado / Intervir / Energia que é aplicada a algo

INSIGHTS – Percepções internas

INTAKE – Orifício de entrada / Consumo / Ingestão

INTELLIGENCE QUOTIENT (I.Q.) – Coeficiente de Inteligência (Q.I.)

ISSUE – Assunto / Fascículo de revista / Emitir um bilhete

ITCHING – Coceira

J

J | K | L

JAUNDICE – Icterícia

JEOPARDIZED – Exposto a risco / Correndo risco (por exemplo: “*jeopardized myocardium*”)

JOURNAL – Revista científica / Não confundir com *newspaper*, que quer dizer jornal de notícias com classificados, anúncios etc.

K

KINSHIP – Consanguinidade / Parentesco

KINKING – Retorcido

KNEE HINGE – Rótula do joelho

KNITTED POLYESTER CRIMPED GRAFT – Enxerto crimpado (termo usado na

Cardiologia Intervencionista) de malha de poliéster

KNITTED VASCULAR PROSTHESIS – Prótese vascular feita de tricô

L

L.A.D. – Left Arterial Descending

LASER. – **LIGHT AMPLIFIED BY STIMULATED EMISSION OF RADIATION** – Luz amplificada por emissão estimulada de radiação

L.C.D. – **LIQUID CRYSTAL DISPLAY** – Tela de cristal líquido

L.E.D. – **LIGHT EMITTING DIODE** – Diodo de emissão de luz

LAA CLOSURE – **LEFT ATRIAL APPENDAGE CLOSURE** – Fechamento do apêndice atrial esquerdo

LARGE BORE NEEDLE – Agulha de buraco largo

LATE RESPONDERS – Respondentes tardios / Demorados / Atrasados

LAYER – Camada

LEAFLET

LEAFLET (AORTIC VALVE LEAFLET) – Folheto (folheto da válvula aórtica)

LEAN FORWARD (TO) – Curvar-se / Curvar-se para frente

LEAP YEAR – Ano bissexto

LENGTHEN (TO) / LENGTH / LONG – Encompridar / Comprimento / Comprido

LEVEL – Nível (por exemplo: *Cholesterol level / Glucose level*)

LIE DOWN (TO) – Deitar-se

LIE ON YOUR STOMACH – Deitar de bruços

LIE ON YOUR TUMMY / TUMMY – Deitar de bruços / Estômago

LIFE-THREATENING – Risco de vida / Ameaça de morte

LIKELIHOOD – Probabilidade

MANIFOLD

LIKEWISE – Da mesma forma ou maneira

LIMBS – Membros / Braços e pernas

LITTER – Maca / Leito

LOADER AND SHEATH – Carregador e bainha

LOBE – Lóbulo

LOOK AFTER (TO) – Cuidar / Tomar conta

LOOK INTO (TO) – Verificar / Olhar com atenção

LOOSE – Solto

LOOSELY – Afrouxadamente

LOSE (TO) / LOSE WEIGHT – Perder / Perder peso

LOSS OF CONSCIOUSNESS – Perda de consciência

LOZENGE – Pastilha (para tosse etc.)

M

M.A.C.E. – MAJOR ADVERSE CARDIAC EVENTS – Eventos cardíacos adversos relevantes (maiores)

M.E.S.P. – MAXIMAL EXERCISE SYSTOLIC PRESSURE – Pressão sistólica máxima no exercício

M.R.I. – MAGNETIC RESONANCE IMAGING – Imagem por ressonância magnética

M.A.D.S. – Main Across Distal Side

MAINSTAY – Esteio / Principal / Alicerce / Base / Apoio

MAKE OUT (TO) – Entender / Decifrar / Compreender / Calcular

MALAISE – Mal-estar

MANEUVER (TO) – Manobrar

MANIFOLD – Captador e distribuidor / Extensão para equipamentos de duas ou mais vias

MATCHED CONTROL

MATCHED CONTROL / MATCH (TO) – Controle igualado / Fazer servir / Fazer combinar

MEDICAL CLEARANCE – Liberação médica

MEDICAL ORDER – Prescrição médica para paciente hospitalizado

MEDICAL PRESCRIPTION – Receita médica para adquirir medicamentos na farmácia

MEMBER – Sócio / Membro / Associado

MEMORY IMPAIRMENT – Diminuir a qualidade de memorização / Enfraquecer a memória / Danos de memória

MESH – Malha

NOSTRIL

MICROARRAY (STUDY) – Um estudo de disposição / Formação / Arranjo / Ordem / Conjunto / Aparato

MINUTIAE – Minúcias

MISCONCEPTIONS – Uma noção falsa / Uma falta de compreensão

MISMATCH – União inadequada ou imperfeita / Acasalamento impróprio

MITRAL CLEFT – Fenda da válvula mitral

MOIST – Umidade / Que contém líquido / Molhado

MOREOVER – Além do mais / Além de que / Aliás

MOUTHWASH – Líquido para gargarejo

N

NAIVE PATIENT – Paciente virgem de tratamento

NAPE – Nuca

NAPKIN RING – CALCIFICATION / STENOSIS – Argola de guardanapo, que é um tipo de calcificação causada pelo estreitamento similar a uma argola de um guardanapo

NARROWING (SYSTOLIC CORONARY ARTERY NARROWING) – Estreitamento / Estreitamento da artéria coronariana sistólica

NAVEL – Umbigo

NEEDLE – Agulha

NEEDLESTICK – Picada de agulha

NET / NET WEIGHT – Rede / Peso líquido

NEVERTHELESS – Apesar de / Não obstante / Contudo / Todavia

NIL / NOTHING / ZERO – Nada / Nada / Zero

NON-RESPONDERS – Não respondentes

NOSTRIL – Narina

NOTEWORTHY

NOTEWORTHY – Notável / Digno de nota

NOTICE (TO) – Notar / Perceber / Observar

NOVEL TARGETS – Novas metas / Novos alvos / Inusitados / Recente

OX HEART

NUMB – Entorpecido / Hipoestesia / Ficar insensível

NUMBERLESS – Inumerável / Incontável

NUMBNESS – Insensibilidade / Anestesiado / Hipoestesia

O

O.D. ONCE A DAY – Uma vez por dia

ODDS RATIO – Índice de probabilidade / Razão de chances

OFFSPRING – Descendentes / Prole / Cria

OINTMENT – Unguento / Unta similar ao Vick Vapor Rub

ONE-SIZE-FITS-ALL – Tamanho único

ONSET – Início / Começo / Investida / Ataque

OTHERWISE – De outra forma / Senão

OUTCOMES – Resultados

OUTPATIENT CLINICS – Clínicas ambulatoriais

OUTPATIENT DEPARTMENT – Ambulatório

OVER RELIANCE – Superintendência / Confiança / Nexo de dependência / Superseguro

OVERTLY – Abertamente / Publicamente / Premeditadamente

OVERSEE – Supervisionar

OVERVIEW – Panorama geral

OVERWHELMING – Assoberbante / Esmagador / Irresistível / Dominante

OX HEART – Coração de boi

P

P

P.A.L.S – Pediatric Life Support

P.F.O. CLOSURE – Patent Foramen Oval Closure

P.M.S. – PRE-MENSTRUAL STRESS – Tensão pré-menstrual

PACIFIER – Chupeta

PAIN – Dor intermitente de vários graus de severidade, que requer cuidados médicos

PAIRED/ PAIR (TO) – Separar-se aos pares / Fazer parilha com / Estar / Emparelhado / Unido / Acasalado / Disposto em pares

PANTING – Ofegante

PAPER – Trabalho científico

PARENT – Pais / Pai e mãe

PASS OUT (TO) – Desmaiar / Ficar inconsciente

PATCHES – Adesivos

PATHWAY (SHUNT PATHWAY) – Caminho / Trilha / Vereda

PATIENT RAPPORT – Afinidade / Harmonia / Acordo / Afinidade com o paciente

PEER / REVIEW (TO) – *Peer* = olhar com atenção / *Review* = Revisar / Rever

PERICARDIAL KNOCK – Estalido / Ruído

PERISHABLE – Perecível

PHLEGM – Catarro / Pigarro

PINNACLE – Pináculo / Torre / Pico

PITFALL – Armadilha / Arapuca / Cilada

PITS / ARM PITS – Axilas

PIVOTAL – Essencial / Vital / Necessário / Imperativo / Fundamental

PLATELET – Plaqueta

POULTRY – Aves domésticas

PRACTITIONERS – Aqueles que exercem arte / profissão etc. / Profissionais

PRESCRIPTION – Receita para farmácia

PRICKLING PAIN – Dor em alfinetada / Dor em pontada / Formigar / Sensação de picada

PROLAPSE – Prolapso / Queda

PROMPTLY – Prontamente / Incitar / Estimular de maneira rápida

PRONE TO – Propenso a

PUKE / VOMIT (TO) – Vômito ou vomitar

PUT ON WEIGHT (TO) – Engordar / Ganhar peso

PUTATIVE – Suposto / Inconclusivo

Q

Q.O.D. 4 TIMES A DAY – Quatro vezes ao dia

QUERIES – Questões / Perguntas

R

RALE – Estertor

RATE / DOLLAR RATE / INTEREST RATE / HEART RATE – Taxa / Taxa do dólar / Taxa de juros / Frequência cardíaca

REAPING – Algo que ceifa ou cega / Que acolhe

RECURRENT – Recorrente / Que se repete

REEDED – De som agudo ou fino / Qualquer objeto feito de bambu ou junco / Flauta acústica

REFER (TO) – Referir / Atribuir / Submeter / Recomendar / Recorrer / Consultar

REGAIN (TO) – Reganhar / Recuperar

RELATIVES – Parentes

REMNANT (LIPOPROTEIN) – Remanescente

REMARKABLE – Notável / Extraordinário / Incomum

REPAIR / REPAIR (TO) – Conserto / Reparação / Restauração / Renovar / Remediar

RESEMBLANCE (STRUCTURAL) – Similaridade estrutural / Semelhança estrutural

RESEMBLE (TO) – Assemelhar-se a / Parecer-se com

RESILIENT – Algo elástico / Que tem elasticidade, material que consegue voltar à posição original depois de ser dobrado, esticado ou comprimido / Aquele que tem habilidade ou capacidade de recuperação de uma doença, um trauma ou uma mudança drástica

RESTLESSNESS – Inquietação

RETCHING – Tentativa de vômito / Forçar para vomitar

RETREAT / RETREAT (TO) – Cadência / Recolhimento / Retirar-se / Retroceder

RETRIEVAL (SCREENED FOR) – Escolher / Selecionar / Fazer uma triagem para / Recuperação / Restauração / Reparação / Corrigir

RIB CAGE – Caixa torácica

RIGHT OR LEFT BUNDLE BRANCH – Fascículo do ramo direito ou esquerdo

ROLL OVER (TO) – Virar-se de um lado para o outro

ROOT CAUSE – Raiz / Causa / Origem / O âmagô de uma questão ou problema

RUB (TO) – Esfregar / Friccionar

S

S

SANATORIUM – Sanatório

SANITARY – Sanitário

SCAR – Cicatriz

SCAR TISSUE – Tecido de cicatriz

SCAVENGER CELL – Célula necrótica

SCAVENGING TUBE – Tubo de limpeza

SCIATICA – PAIN IN THE LEGS – Dor nas pernas – Nervo ciático

SCREEN – Tela / Filtrar / Triagem

SCREEN FAILURE – Falha de triagem

SCREENING / SCREEN (TO) – Triagem / Prova de exclusão / Rastrear

SCROLL DOWN – Código / Rolo / Lista / Rol / Passar por uma lista / Passar item por item de um rol

SCRUB NURSE – Instrumentadora

SCRUTINY – A investigação profunda sobre um assunto / Exame minucioso

SEEK (TO) – Buscar / Procurar

SEESAW (MURMUR) – Sopro contínuo

SEIZURES – Crises

SEMINAR – Seminário de estudo

SEMINARY – Estabelecimento eclesiástico

SERENDIPITY – A faculdade de fazer descobertas importantes e valiosas de maneira inesperada ou por acaso

SETTING – Montagem / Cenário / Estrutura / Armação / Enrijecimento / Endurecimento

SETTLE (TO) – Acomodar / Instalar (assentar pó ou sedimento) / Acalmar / Arranjar / Resolver

SHAGGY – Rugoso / Desalinhado / Emarranhado / Áspero

SHALLOWNESS / SHALLOW – Raso / Inconsistente / Inconsistência

SHEAR STRESS – Stresse de cisalhamento

SHEATH – Bainha / Estojo / Revestimento / Forro (enviar uma espada ou punhal) / Invólucro

SHIELD – Escudo / Proteção / Blindagem / Servir de proteção

SHINS – Canela

SHRINK (TO) – Encolher

SHORTAGE – Diminuição / Deficiência / Escassez / Déficit

SHRINKAGE – Encolhimento

SHUNT / SHUNT LEAK – Uma conexão ou passagem de fluxo sanguíneo que vaza por uma fenda

SHUTTLE TEST – Teste rápido

SIGH (TO) – Suspirar

SKIN RASH – Erupção na pele

SKULL (BRAIN BOX) – Crânio (caixa cerebral)

SLEUTH (TO) – Investigar / Detetive / Fazer-se de detetive

SLOPE – Elevação / Calombo

SMEAR

SMEAR (PERIPHERAL BLOOD SMEAR) – Mancha / Nódula / Matéria na lâmina de microscópio / Lambuzar / Besuntar / Manchar

SNEEZE (TO) – Espirrar

SNORE (TO) – Roncar

SORE – Dolorido / Em caso de ferida aberta: úlceras, aftas, cortes etc.

SPEAK WITH A LISP – Pessoa que fala com a língua presa

SPEECH / LECTURE – Discurso / Palestra

SPEW / SPEW (TO) – Vômito / Vomitar

SPINAL CORD – Cordão espinhal / Espinha dorsal

SPLEEN – Baço

SPOILED – Estragado (mimado)

SPRING – Mola / Primavera / Nascente de água

SPURIOUS – BLOOD PRESSURE VARIABILITY CAUSES SPURIOUS IDENTIFICATION – Espúrio – algo que é igual na aparência, mas diferente em função e estrutura

SPUTUM – Catarro

SQUATTING (POSITION) – Acocoramento / Agachamento

SQUEEZE (TO) – Espremer / Apertar / Comprimir / Extrair à força / Exorquir / Apertão / Compressão

STACKDECK – Montão / Pilha / Empilhar

STAPH INFECTION – Infecção hospitalar

STAGGERING – Cambaleio / Dispor em ziguezague

STRANDS

STAINING – Nódula / Mancha / Corante / Pigmento

STARCH – Amido / Fécula / Goma / Alimentos ricos em amido

STARK – Rígido / Cru / Marcante / Completo (por exemplo, *Stark madness* = loucura total)

STATE-OF-THE-ART – Estado da arte: a síntese dos conhecimentos sobre um determinado assunto até o presente

STEADY STATE – Estável / Condição estável

STEERABLE GUIDEWIRE – Fio guia / Que se esterça / Flexível

STEM – Caule / Cabo / Tronco

STEM CELLS – Células-tronco

STENT – DR. CHARLES STENT – Cirurgião dentista inglês que inventou o dispositivo

STEPWISE FASHION – Modo de conduta / Estilo de conduta

STIFF – Duro / Rijo

STIFFNESS – Rigidez

STIFLED – Sufocado / Asfixiado / Reprimido

STITCHES – Pontos de cirurgia ou costura

STOOLS – Fezes

STRAIN – Cepa / Deformação / Distensão / Esforço excessivo

STRAIN – Distensão / Puxão / Tensão / Esforço violento / Torcedura / Também coar ou peneirar

STRANDS – Filamentos

STRAYED

STRAYED – Isolado / Ocasional / Desencaminhado / Perdido / Extraviado

STRENGTHEN (TO) / STRENGTH / STRONG – Reforçar / Força / Forte

STRESS – Estresse – tensão, pressão / Acentuar / Dar ênfase

STRETCH (TO) – Alongar-se

STRETCHER – Maca

STRIKING – Notável / Extraordinário / Formidável

STRING – Fio / Cordão

STRIPE – Listra

STROKE – Derrame cerebral

STROKE VOLUME – Volume sistólico

STRUGGLE (TO) – Lutar / Combater

STUBBORN – Teimoso / Obstinado

STUTTER – Gaguejar / Gaguejar

STUTTER (TO) – Gaguejar

TB

S | T

STUTTERER – Gago

SUBPOENA – Citação / Intimação

SUFFER (TO) – Sofrer – Dor física ou moral

SUPPORT – Apoio / Colaboração

SURGICAL SUITE – Centro cirúrgico

SURROGATE ENDPOINTS RESULT – Resultados secundários

SURROGATE POINTS – Desfechos substitutivos

SURVEILLANCE – Vigilância / Fiscalização

SURVEY – Pesquisa de opinião

SWALLOW (TO) – Engolir

SWEATING – Sudorese

SWITCH (TO) – Trocar / Inverter

SWOLLEN – Inchado

SYRINGE – Seringa

SYSTOLIC THRILL – Frêmito sistólico

T

T.I.D. – THREE TIMES A DAY – Três vezes por dia

T.O.D. – TWICE A DAY – Duas vezes ao dia

TAG – Etiqueta / Rótulo

TAILORING – Alinhamento

TAPERING VESSEL – Vaso ou ducto que se estreita / Redução gradual / Afilamento

TB / CONSUMPTION / TUBERCULOSIS – Tuberculose

TEAR

TEAR – Lágrima

TEAR (TO) – Rasgar

TENTING – Angulação

THE NEXT OF KIN – O parente mais próximo

THEREBY – De tal modo / Assim / Com isso

THICKEN (TO) / THICKENING – Engrossar / Engrossamento

THIGH – Coxa

THIN (TO) / THINNING – Afinar / Afinação

THREAT – Ameaça

THRESHOLD – Limiar / Entrada ou começo

TROBBING / PALPITATION – Palpitação

THROUGHOUT – Através de todo / *Through* – através

THROW UP (TO) – Vomitar

THRUSH – Sapinho ou afta

THUMB – Polegar

UNDERGO A SURGERY

TIES (FINANCIAL TIES) – Laços financeiros / Ligações financeiras

TINGLING – Formigamento

TO BE GOOD AT SOMETHING – Ser bom em algo

TO LAND THE STENT – Assentar / Colocar o *stent*

TO TAKE PLACE – Acontecer / Ocorrer / Realizar-se

TOES – Artelhos / Dedos dos pés

TONSILS – Amígdalas

TOOL – Ferramenta

TOWARD – Em direção a

TREADMILL – Esteira para exercícios físicos

TRIGGER (TRIGGERING MECHANISM) – Gatilho / Detonador

TURN OVER (TO) / ROLL OVER (TO) – Virar-se de um lado para outro

TWEEZERS (OPTICAL TWEEZERS) – Pinças

U

UNANNOUNCED VISITS – Visitas inesperadas

UNAWARE – Não estar ciente

UNBLINDED – Sem ocultação / Às claras

UNDERGO A SURGERY (TO) – Sofrer uma cirurgia

UNDERNOURISHED / UNDERFED

UNDERNOURISHED / UNDERFED – Sub-nutrido

UNDERTAKE (TO) – Assumir cargo / Prometer fazer se for possível / Prometer / Assumir / Tentar

UNDOUBTEDLY – Sem dúvida alguma / Indubitavelmente

UNFATHOMABLE – Incomensurável / Impenetrável / Insondável

WIDESPREAD

UP SLOPING / DOWN SLOPING (SEGMENT) – Curva ascendente / Curva descendente

USHERED – Conduzido / Acompanhado / Anunciado / Lugar indicado

UTILITY ROOM – Sala de coleta de material para exame

U|V|W

V

VALVE DEBRIS – Detritos de válvula / Depósito

VENTRICULAR BYPASS PUMP – Bomba de *Bypass*

W

WARD – Enfermaria ou ala de hospital

WARN (TO) – Advertir / Chamar a atenção para

WAVEFORM – Forma ondulada

WEDGE / WEDGE (TO) – Calço / Cunha / Pôr calço / Introduzir à força / Socar

WELLBEING – Bem-estar

WHEREBY – Por meio dos quais / Pelo qual

WHITE COAT HYPERTENSION – Síndrome do avental branco / *Coat* – paletó / Casaco

WHIZZING – Chiadeira / Zunido

WHOOPING COUGH – Coqueluche / Tosse comprida

WIDE-RANGING (EFFECTS) – Ampla margem

WIDESPREAD – Amplamente espalhado / Largamente espalhado

WIDEN (TO) / WIDTH / WIDE

WIDEN (TO) / WIDTH / WIDE – Alargar /
Largura / Largo

WING – Ala

WIT – Faculdades mentais / Senso /
Juízo / Sagacidade / Compreensão

WITHDRAWAL – Retirada

WITHSTAND (TO) – Suportar / Aguentar /
Resistir a / Opor-se a

WRIT

WOMB / UTERUS – Ventre / Útero

WORKLOAD – Carga de trabalho

WORTHY – Que vale a pena / De valor /
Valioso / Merecedor / Meritório/ Digno /
Ilustre / Honrado

WOUND – Ferida / Ferimento

WRIT – Mandado / Ordenado

Português - Inglês



A

1ª / 2ª / 3ª / 4ª / Bulha – 1st / 2nd / 3rd / 4th / SOUND

À esquerda / Ao contrário dos ponteiros do relógio / Sentido anti-horário – COUNTERCLOCKWISE

A faculdade de fazer descobertas importantes e valiosas de maneira inesperada ou por acaso – SERENDIPITY

A investigação profunda sobre um assunto / Exame minucioso – SCRUTINY

A.C.L.S – Advanced Cardiovascular Life Support

A.E.D – Automated External Defibrillator

Abertamente / Publicamente / Preme-didamente – OVERTLY

Abordagem / uma aproximação / aproximar-se – APPROACH

Abrangente / Extensivo / Que engloba – COMPREHENSIVE

Acocoramento / Agachamento – SQUATTING (POSITION)

Acomodar / Instalar (assentar pó ou sedimento) / Acalmar /Arranjar / Resolver – SETTLE (TO)

Acontecer / Ocorrer / Realizar-se – TO TAKE PLACE

Adesivos – PATCHES

Advertir / Chamar a atenção para – WARN (TO)

AFFERENT – Aferente

Afinar / Afinamento – THIN (TO) / THINNING

Afinidade / Harmonia / Acordo / Afinidade com o paciente – PATIENT RAPPORT

Afrouxadamente – LOOSELY

Agulha – NEEDLE

Agulha de buraco largo – LARGE BORE NEEDLE

Ala – WING

Alargar / Largura / Largo – WIDEN (TO) / WIDTH / WIDE

Aleijado – CRIPPLED

Além do mais / Além de que / Aliás – MOREOVER

Algo elástico / Que tem elasticidade, material que consegue voltar à posição original depois de ser dobrado, esticado ou comprimido / Aquele que tem habilidade ou capacidade de recuperação de uma doença, um trauma ou uma mudança drástica – RESILIENT

Algo que ceifa ou cega / Que acolhe – REAPING

Alimentação introduzida por meio de sondas / Alimentação enteral – GAVAGE

Alinhamento – TAILORING

Alongar-se – STRETCH (TO)

Ambulatório – OUTPATIENT DEPARTMENT

Ameaça – THREAT

AMIDO

Amido / Fécula / Goma / Alimentos ricos em amido – STARCH

Amígdalas – TONSILS

Ampla margem – WIDE-RANGING (EFFECTS)

Amplamente / Amplo / Mais amplo – BROADLY / BROAD / BROADER

Amplamente espalhado / Largamente espalhado – WIDESPREAD

Anestesiado – ANAESTHETIZE (TO)

Anestesista (tomar cuidado, o final não é sist.); é igual a cientista – ANESTHETIST

Angulação – TENTING

Ano bissexto – LEAP YEAR

Ansiedade – ANXIETY

Apesar de / Não obstante / Contudo / Todavia – NEVERTHELESS

Apoio / Colaboração – SUPPORT

Aqueles que exercem arte / profissão etc. / Profissionais – PRACTITIONERS

Aqui contido / Anexo / Incluso – HEREIN

Aquilo que é posto ou aplicado / Intervir / Energia que é aplicada a algo – INPUT / INPUT (TO)

Argola de guardanapo, que é um tipo de calcificação causada pelo estreitamento similar a uma argola de um guardanapo – NAPKIN RING – CALCIFICATION / STENOSIS

Armação / Moldura – FRAMEWORK

Armadilha / Arapuca / Cilada – PITFALL

Arrotar / Arroto – BELCH (TO)/BELCHING

Artelhos / Dedos dos pés – TOES

AZIA

Assemelhar-se a / Parecer-se com – RESEMBLE (TO)

Assentar / Colocar o stent – TO LAND THE STENT

Assoberbante / Esmagador / Irresistível / Dominante – OVERWHELMING

Assumir cargo / Prometer fazer se for possível / Prometer / Assumir / Tentar – UNDERTAKE (TO)

Assunto / Fascículo de revista / Emitir um bilhete – ISSUE

Atraso / Movimento vagaroso / Adiar / Deter temporariamente – DELAY

Através – THROUGH

Através de todo – THROUGHOUT

Aumentar a altura (elevar) / Altura / Alto – HEIGHTEN (TO) / HEIGHT / HIGH

Aumento / Intensificação / Crescimento (um toque a mais) – ENHANCEMENT

Aumento de tamanho ou de capacidade / Engrandecer / (Estender / Amplificar / Incrementar / Aumentar de tamanho) – ENLARGEMENT / (TO ENLARGE)

Auxiliar / Subserviente / subsidiário / subordinado – ANCILLARY

Avaliação – ASSESSMENT

Averiguar / Verificar / Determinar / Avaliar – ASCERTAIN

Avermelhar (fluxo) – FLUSH (TO)

Aves domésticas – POULTRY

Aviso / Advertência / Coisas importantes / Um alerta / Precaução – CAVEAT

Axilas – PITS / ARMPITS

Azia / Pirose – HEARTBURN

B

B.L.S – Basic Life Support

Baço – SPLEEN

Bainha / Estojo / Revestimento / Forro (enviar uma espada ou punhal) – SHEATH

Banco de sangue – BLOOD BANK

Bem-estar – WELLBEING

Bexiga / Bolsa de manguito – BLADDER

Biótipos – BIOVARS

Blindado – ARMORED

Bobina / Serpentina / Rolo / Espiral / Caracol – COIL

Bomba de Bypass – VENTRICULAR BYPASS PUMP

Botão ou arco aórtico / “knob” em conversação significa maçaneta – AORTIC KNOB

Buscar / Procurar – SEEK (TO)

C

C.A.F.E. – Conduit Artery Function Evaluation

C.P.R. – Cardiopulmonary Resuscitation

Cabo liberador – DELIVERY CABLE

Cadáver – CORPSE

Cadência / Recolhimento / Retirar-se / Retroceder – RETREAT / RETREAT (TO)

Caixa torácica – RIB CAGE

Calcanhar – HEEL

Calço / Cunha / Pôr calço / Introduzir à força / Socar – WEDGE / WEDGE (TO)

Camada – LAYER

Cambaleio / Dispor em ziguezague – STAGGERING

Caminho / Trilha / Vereda – PATHWAY (SHUNT PATHWAY)

Canela – SHINS

Cápsulas / Pílulas (geralmente revestidas) / Comprimidos (que podem ser divididos em duas ou quatro partes) – CAPSULES/PILLS/TABLETS

Captador e distribuidor / Extensão para equipamentos de duas ou mais vias – MANIFOLD

Cardioversão – COUNTERSHOCK

CARGA DE TRABALHO

Carga de trabalho – WORKLOAD

Carregador e bacia – LOADER AND SHEATH

Carregar / Transportar / Transmitir / Comunicar / Transferir propriedade – CONVEY (TO)

Carvão – COAL

Casos não publicados / Não divulgados / Segredos ou particularidades da história ou biografia – ANECDOTE

Catarro – SPUTUM

Catarro / Pigarro – PHLEGM

Cateter de ponta espiral – COIL-TIPPED CATHETER

Caule / Cabo / Tronco – STEM

Causa / Raiz / Origem / O âmage de uma questão ou problema – ROOT CAUSE

Cegueira / Que não ressoa / Sem ressonância / Obscuro / Chato – DULLNESS

Célula necrófaga – SCAVENGER CELL

Células espumosas – FOAM CELLS

Células-tronco – STEM CELLS

Centro cirúrgico – SURGICAL SUITE

Cepa / Deformação / Distensão / Esforço excessivo – STRAIN

Chiadeira / Zunido – WHIZZING

Chupeta – PACIFIER

Cicatriz – SCAR

Cicatrização – HEALING

Cílios – EYELASHES

CONJECTURA

Circunstante / Curioso / Espectador – BYSTANDER

Cirurgião dentista inglês que inventou o dispositivo – STENT – DR. CHARLES STENT

Citação / Intimação – SUBPOENA

Claudicação – CLAUDICATION (CLAUDICANT LIMB)

Climatério – CLIMACTERIC

Clínicas ambulatoriais – OUTPATIENT CLINICS

Coágulo, crosta que se forma sobre sangue coagulado – BUFF

Cobaia – GUINEA PIG

Coceira – ITCHING

Código / Rolo / Lista / Rol / Passar por uma lista / Passar item por item de um rol – SCROLL DOWN

Coefficiente de Inteligência (Q.I.) – INTELLIGENCE QUOTIENT (I.Q.)

Concebível / Conceptível / Imaginável / Compreensível – CONCEIVABLE

Conduta / Maneira / Forma / Feitio (moda) – FASHION

Conduzido / Acompanhado / Anunciado / Lugar indicado – USHERED

Conferir (dar) / Agraciar (conceder) – BESTOW (TO)

Confidencialidade (desvendar) – DISCLOSURES

Conjectura / Suposição – A SURMISE (A CONJECTURE – SUSPICION) (TO ASSUME ON SMALL EVIDENCE)

CONSANGUÍNEO

Consanguíneo / Aparentado – AKIN

Consanguinidade / Parentesco – KINSHIP

Conserto / Reparação / Restauração / Renovar / Remediar – REPAIR / REPAIR (TO)

Constrangimento / Restrição / Coação / Coerção / Repressão – CONSTRAINT

Consulta médica com hora marcada (na conversa é um compromisso marcado) – APPOINTMENT

Conta-gotas – DROPPER

Contrações doloridas / Câimbras – CRAMPS

Contrapor / Contrabalançar / Equivaler – COUNTERVAIL (TO)

Contrarregulatório – COUNTER REGULATORY

Controle igualado / Fazer servir / Fazer combinar – MATCHED CONTROL / MATCH (TO)

Contusão – BRUISE

DAR-SE AO LUXO

Coqueluche / Tosse comprida – WHOOPING COUGH

Coração de boi – OX HEART

Cordão espinhal / Espinha dorsal – SPINAL CORD

Correndo risco / Alto risco / Risco normal ou possível – AT RISK / HIGH RISK / OPTIMAL RISK

Coxa – THIGH

Crânio (caixa cerebral) – SKULL (BRAIN BOX)

Crises – SEIZURES

Cuidar / Tomar conta – LOOK AFTER (TO)

Curativo – DRESSING

Curva ascendente / Curva descendente – UP SLOPING / DOWN SLOPING (SEGMENT)

Curvar-se / Curvar-se para frente – LEAN FORWARD (TO)

Cúspide coronariana / Folheto / Válvula – CORONARY CUSP

D

Da mesma forma ou maneira – LIKEWISE

Daqui por diante / Doravante / Futuro – HEREFTER

Dar informações / Manter informado / Alimentar com informações (retroinformação) – FEEDBACK MECHANISM

Dar um tapa com as mãos abertas / Punho de camisa / Parte do tecido que vai ao redor do braço num esfigmomanômetro (manguito) – CUFF (CUFFED HYPERTENSION) (AORTIC CUFF = BALÃO)

Dar-se ao luxo / Ter recursos – AFFORD (TO)

DE OUTRA FORMA

De outra forma / Senão – OTHERWISE

De som agudo ou fino / Qualquer objeto feito de bambu ou junco / Flauta acústica – REEDED

De tal modo / Assim / Com isso – THEREBY

Descenso Fisiológico da Pressão Arterial Durante o Sono – B.P. Dipping

Decifrar / Entender / Calcular – FIGURE OUT (TO)

Dedo da mão – FINGER

Deitar de bruços – LIE ON YOUR STOMACH

Deitar de bruços / Estômago – LIE ON YOUR TUMMY / TUMMY

Deitar-se – LIE DOWN (TO)

Dengue ou febre do quebra-ossos – DENGUE FEVER OR BREAKBONE FEVER

Derrame cerebral – STROKE

Desbotando / Esmorecendo / Perder cor / Desaparecer gradualmente – FADING / FADE (TO)

Descartável – DISPOSABLE

Descendentes / Prole / Cria – OFFSPRING

Desfechos substitutivos – SURROGATE POINTS

Desgraça / Infortúnio / Revés / Aflição / Dor / Pena / Sofrimento / Angústia – DISTRESS

Desistindo / Largando – GIVING UP

Desmaiar / Ficar inconsciente – PASS OUT (TO)

DISPOSTO EM PARES

Desmaio – FAINT

Desordem física ou mental, especialmente uma doença leve – AILMENT

Desordem, desarranjo / Fora de disposição / Fora de conjunto – DISARRAY

Destacado – HIGHLIGHTED

Destques – HALLMARKS

Deteriorado / Piorado / Depreciado / Debilitado – IMPAIRED

Detetive / Investigar / Fazer-se de detetive – SLEUTH (TO)

Detritos de válvula / Depósito – VALVE DEBRIS

Devido a – DUE TO

Dia sim, dia não – E.O.D. EVERY OTHER DAY

Diminuição / Deficiência / Escassez / Déficit – SHORTAGE

Diminuir a qualidade de memorização / Enfraquecer a memória / Danos de memória – MEMORY IMPAIRMENT

Diodo de emissão de luz – L.E.D. – LIGHT EMITTING DIODE

Discurso / Palestra – SPEECH / LECTURE

Dispensar / Liberar de obrigação / Dar alta médica – DISCHARGE / DISMISSAL (TO)

Dispositivo / Instrumento / Algo construído com um “design” – DEVICE

Disposto em pares / Separar-se aos pares / Fazer parilha com / Estar / Emparelhado/ Unido / Acasalado – PAIRED/ PAIR (TO)

DISTENSÃO

Distensão / Puxão / Tensão / Esforço violento / Torcedura / Também coar ou peneirar – STRAIN

Distraído / Desatento – ABSENT-MINDED

Doador – DONOR

Dobrar seus joelhos – BEND YOUR KNEES (TO)

Dolorido / Em caso de ferida aberta: úlceras, aftas, cortes etc. – SORE

Dor – Termo para designar casos particulares de dor (dor contínua, que não passa, mas não é severa) / **Dor localizada** – ACHE ex.: *stomachache, headache*

ENTENDER

Dor em alfinetada / Dor em pontada / Formigar / Sensação de picada – PRICKLING PAIN

Dor intermitente de vários graus de severidade, que requer cuidados médicos – PAIN

Dor nas pernas – **Nervo ciático** – SCIATICA – PAIN IN THE LEGS

Dose de reforço – BOOSTER DOSE

Droga / Medicamento / Remédio – DRUG

Dois vezes ao dia – T.O.D. – TWICE A DAY

Duro / Rijo – STIFF

E

É um fole, mas pode ser também um modo figurativo de pulmões – BELLOWS

Efeito em cadeia / Efeito dominó – CHAIN EFFECT

Eferente – EFFERENT

Elevação / Calombo – SLOPE

Em direção a – TOWARD

Empresarial – ENTREPRENEURIAL

Empresário – ENTREPRENEUR

Encolher – SHRINK (TO)

Encolhimento – SHRINKAGE

Encompridar / Comprimento / Comprido – LENGTHEN (TO) / LENGTH / LONG

Enfermaria ou ala de hospital – WARD

Engasgos / “To choke” – Engasgar / Afogar – CHOKES

Engolir – SWALLOW (TO)

Engordar / Ganhar peso – PUT ON WEIGHT (TO)

Engrossar / Engrossamento – THICKEN (TO) / THICKENING

Ensaio literário – ESSAY

Ensaio químico em laboratório – ASSAY

Então / Portanto / Por isso – HENCE

Entender / Decifrar / Compreender / Calcular – MAKE OUT (TO)

ENTORPECIDO

Entorpecido / Hipoestesia / Ficar insensível – NUMB

Entorpecimento (por droga ou medicamento) / Tontura / Confusão – DROWSINESS

Entrega ou parto / Dar à luz – DELIVERY

Entregando-se – GIVING IN

Enxerto coronariano / Enxerto na cirurgia plástica / Enxerto botânico / No financeiro quer dizer “propina” – GRAFT

Enxerto crimpado de malha de poliéster – KNITTED POLYESTER CRIMPED GRAFT

Epidemia / Surto – BREAKOUT

Erupção na pele – SKIN RASH

Escolher / Selecionar / Fazer uma triagem para / Recuperação / Restauração / Reparação / Corrigir – RETRIEVAL (SCREENED FOR)

Esconder / Manter em segredo / Ocultar / Encobrir – CONCEAL (TO)

Escudo / Proteção / Blindagem / Servir de proteção – SHIELD

Esforço / Empenho / Diligência – ENDEAVOR

Esfregar / Friccionar – RUB (TO)

Espaço vazio entre dois elementos / Lacuna – GAP

Espantoso / Surpreendente / Assombroso / Admirável – ASTONISHING

Esparrapado – ADHESIVE TAPE

Espiral / Bobina / Serpentina / Rosca – COIL

ESTERTOR

Espirrar – SNEEZE (TO)

Espremer / Apertar / Comprimir / Extrair à força / Extorquir / Apertão / Compressão – SQUEEZE (TO)

Espumoso – FROTHY

Espúrio (algo que é igual na aparência, mas diferente em função e estrutura) – SPURIOUS – BLOOD PRESSURE VARIABILITY CAUSES SPURIOUS IDENTIFICATION

Essencial / Vital / Necessário / Imperativo / Fundamental – PIVOTAL

Estabelecimento eclesástico – SEMINARY

Estado da arte = a síntese dos conhecimentos sobre um determinado assunto até o presente – STATE-OF-THE-ART

Estágio final – END-STAGE

Estalido / Grunhido (emitir som gutural) / Som inarticulado (que expressa indiferença) – DIASTOLIC GRUNT

Estalido / Ruído – PERICARDIAL KNOCK

Estável / Condição estável – STEADY STATE

Esteio / Principal / Alicerce / Base / Apoio – MAINSTAY

Esteira para exercícios físicos – TREADMILL

Estender / Amplificar / Incrementar / Aumentar de tamanho – ENLARGEMENT / ENLARGE (TO)

Esterno (osso) – BREASTBONE

Estertor – RALE

ESTRAGADO

Estragado (mimado) – SPOILED

Estreitamento / Estreitamento da artéria coronariana sistólica – NARROWING (SYSTOLIC CORONARY ARTERY NARROWING)

Estresse – tensão, pressão / Acentuar / Dar ênfase – STRESS

Etiqueta / Rótulo – TAG

Evacuar / Fazer funcionar o intestino – BOWEL MOVEMENTS

FÔLEGO

Eventos cardíacos adversos relevantes (maiores) – M.A.C.E. – MAJOR ADVERSE CARDIAC EVENTS

Evoluir / Crescer / Aumentar – EVOLVE (TO)

Exalar – EXHALE (TO)

Exposto a risco / Correndo risco – JEOPARDIZED (por exemplo: *jeopardized myocardium*)

F

Faculdades mentais / Senso / Juízo / Sagacidade / Compreensão – WIT

Faixas etárias – AGE STRATA

Falha de triagem – SCREEN FAILURE

Fardo / Uma carga pesada / Um peso opressivo / Um problema / Em música é o refrão (fio da meada) – BURDEN

Fascículo do ramo direito ou esquerdo – RIGHT OR LEFT BUNDLE BRANCH

Febre do feno – HAY FEVER

Febre tifoide – ABDOMINAL FEVER / TYPHOID FEVER

Fechamento do apêndice atrial esquerdo – LAA CLOSURE – LEFT ATRIAL APPENDAGE CLOSURE

Fenda da válvula mitral – MITRAL CLEFT

Ferida / Ferimento – WOUND

Ferimento de superfície – FLESH WOUND

Ferramenta – TOOL

Fezes – STOOLS

Fezes – FECES

Filamentos – STRANDS

Fio / Cordão – STRING

Fio guia – GUIDEWIRE

Fio guia / Que se esterça / Flexível – STEERABLE GUIDEWIRE

Fisionomia / Expressão facial / Semblante / Feições / Compostura – COUNTENANCE

Fissura / Fresa / Partido ou dividido / Separado – CLEFT

Flatos / Gases intestinais, é também usado para todos os gases inflamáveis – FARTING / FLATUS / GASES

Fluídos / Soro – FLUIDS

Fôlego / “*bad breath*” – mau hálito – BREATH

FOLHETO

Folheto (folheto da válvula aórtica) – LEAFLET (AORTIC VALVE LEAFLET)

Forma ondulada – WAVEFORM

Formação / Colocação frontal / Colocação estratégica / Posicionamento – DEPLOYMENT / STENT DEPLOYMENT

Formigamento – TINGLING

HEREDITÁRIO

Formol – FORMALDEHYDE

Frêmito diastólico – DIASTOLIC THRILL

Frêmito sistólico – SYSTOLIC THRILL

Frieira – ATHLETES' FOOT

Fumante que acende um cigarro no outro – CHAIN SMOKER

F | G | H

G

Gaguejar – STUTTER (TO)

Gago – STUTTERER

Gagueice / Gaguejar – STUTTER

Gasto de energia – EXPENDITURE (ENERGY)

Gatilho / Detonador – TRIGGER (TRIGGERING MECHANISM)

Gengiva / Chiclete / Goma de mascar – “chewing gum” – GUM

Globo ocular – EYEBALL

Grupo de Cruzamento – CROSSOVER GROUP

H

Hereditário (herdar) – INHERITED / INHERIT (TO)

ICTERÍCIA

Icterícia – JAUNDICE

Idosos – ELDERY

Imagem por ressonância magnética – M.R.I. – MAGNETIC RESONANCE IMAGING

Implantar / Estender / Desenrolar / Abrir – DEPLOY

Impressão digital – FINGER PRINT

Impulso Simpático Central – CENTRAL SYMPATHETIC DRIVE

Inalar – INHALE (TO)

Inatividade das fezes / Prisão de ventre – CONSTIPATION (Não é um congestionamento nasal – resfriado é “cold”)

Inchado – SWOLLEN

Incomensurável / Impenetrável / Insondável – UNFATHOMABLE

Incompetência / Falta de habilidade física ou mental – DISABILITY

Índice de probabilidade / Razão de chances – ODDS RATIO

JULGAR

Inédito / Inusitado – *DE NOVO*

Infecção hospitalar – STAFF INFECTION

Início / Começo / Investida / Ataque – ONSET

Inquietação – RESTLESSNESS

Inscrição / Registro / Matrícula / Alistamento – ENROLLMENT

Insensibilidade / Anestesiado / Hipoestesia – NUMBNESS

Instalações – FACILITIES

Instrumentadora – SCRUB NURSE

Interrompido / Descontinuado – DISCONTINUED

Intoxicação alimentar – FOOD POISONING

Inumerável / Incontável – NUMBERLESS

Inundação / Derrame alveolar – FLOODING (ALVEOLAR FLOODING)

Inversamente / De maneira contrária / De modo oposto – CONVERSELY

Isolado / Ocasional / Desencaminhado / Perdido / Extraviado – STRAYED

J

Jejum / Abstinência – FASTING

Julgar / Supor / Considerar como – DEEMED / DEEM (TO)

L

L | M

Laços financeiros / Ligações financeiras – TIES (FINANCIAL TIES)

L.A.D. – Left Arterial Descending

Lágrima – TEAR

Lesão parecida ou similar a uma trança de cabelo / Uma lesão trançada – BRAID (*like lesion*)

Liberação médica – MEDICAL CLEARANCE

Lidar com – COPE WITH (TO)

Limiar / Entrada ou começo – THRESHOLD

Líquido para gargarejo – MOUTHWASH

Listra – STRIPE

Livrar-se de – GET RID OF (TO)

Lóbulo – LOBE

Lutar / Batalhar / Combater – STRUGGLE

Lutar / Combater – STRUGGLE (TO)

Luz amplificada por emissão estimulada de radiação – LASER – LIGHT AMPLIFIED BY STIMULATED EMISSION OF RADIATION

M

MA.D.S. – Main Across Distal Side

Maca – STRETCHER

Maca / Leito – LITTER

Machucado, lesão ou ferimento / Machucar-se, ferir-se – INJURY / TO INJURE

Mais distante / Mais detalhado / Que vai além – FURTHER

Mal-estar – MALAISE

Malha – MESH

Mancha / Nódoo / Matéria na lâmina de microscópio / Lambuzar / Besuntar / Manchar – SMEAR (PERIPHERAL BLOOD SMEAR)

Mandado / Ordenado – WRIT

Manobra de segurar ou prender o fôlego – BREATH MANEUVER

Manobrar – MANEUVER (TO)

Mão fechada – FIST

Medicamentos antidepressivos (para pessoas usamos o termo “depressivo”) – ANTIDEPRESSANT DRUGS

Meio ambiental / Meio ambiente – ENVIRONMENTAL

Meios de Cultura – CULTURE MEDIA

Membros / Braços e pernas – LIMBS

METÁFORA

Metáfora / Enigma / Quebra-cabeças –
CONUNDRUMS

Minúcias – MINUTIAE

Modo de conduta / Estilo de conduta –
STEPWISE FASHION

NUCA

Mola / Primavera / Nascente de água –
SPRING

Montagem / Cenário / Estrutura /
Armação / Enrijecimento / Endureci-
mento – SETTING

Montão / Pilha / Empilhar – STACKDECK

N

Nada / Nada / Zero – NIL / NOTHING /
ZERO

Não estar ciente – UNAWARE

Não respondentes – NON-RESPONDERS

Não significa acidente vascular
cerebral, um AVC em inglês é um
“stroke” – A.V.C. (ABERRANT VEN-
TRICULAR CONDUCTION)

Narina – NOSTRIL

Nível de glicose / Nível de HDL /
Nível de LDL – GLUCOSE LEVEL / HDL
LEVEL / LDL LEVEL.

Não é o substantivo “dor” e sim, “sen-
tir dor” (verbo) / Machucar – HURT (TO)

Nível – LEVEL (por exemplo: Cholesterol
level / Glucose level) – Sempre usar
“level” em vez de “rate”, pois “rate”
significa taxa e “level” significa nível

Nódoa / Mancha / Corante / Pigmento –
STAINING

Notar / Perceber / Observar – NOTICE (TO)

Notável / Digno de nota – NOTEWORTHY

Notável / Extraordinário / Formidável –
STRIKING

Notável / Extraordinário / Incomum –
REMARKABLE

Novas metas / Novos alvos / Inusi-
tados / Recente – NOVEL TARGETS

Novo em folha (algo que nunca foi
usado antes) – BRAND NEW

Novos pacientes / Acolhimento –
ACCEPTANCE

Nuca – NAPE

O

O | P

O mais importante / Principal – FOREMOST

O mais rápido possível – A.S.A.P.
(AS SOON AS POSSIBLE)

O parente mais próximo – THE NEXT OF KIN

Obstrução / Obstáculo – BAFFLE

Ofegante – PANTING

Orçamento / Provisão / Estoque – BUDGET

Orifício de entrada / Consumo / Ingestão – INTAKE

P

P.A.L.S. – Pediatric Life Support

P.F.O. CLOSURE – Patent Foramen
Oval Closure

Paciente virgem de tratamento – NAIVE
PATIENT

**Padrão favo de mel / Alveoliforme /
Esburacado / Corroído / Em forma de
alvéolo** – HONEYCOMB PATTERN

Pais / Pai e mãe – PARENT

Pálpebra – EYELID

Palpitação – THROBBING / PALPITATION

Panorama geral – OVERVIEW

Panturrilha – CALF

Parada cardíaca – CARDIAC STANDSTILL /
CARDIAC ARREST

Parentes – RELATIVES

**Passeio, galeria, corredor, ambula-
torial, refere-se a paciente que pode
caminhar/andar** – AMBULATORY

Pastilha (para tosse etc.) – LOZENGE

Pedra angular – CORNERSTONE

Peito em forma de barril – BARREL-
SHAPED CHEST

Percepções internas – INSIGHTS

Perda de consciência – LOSS OF CON-
SCIOUSNESS

Perder / Perder peso – LOSE (TO) /
LOSE WEIGHT

Perecível – PERISHABLE

**Pertencendo a / Caracterizado por
ou repleto de histórias ou casos** –
ANECDOTAL

Peso bruto – GROSS WEIGHT

PESQUISA DE OPINIÃO

Pesquisa de opinião – SURVEY

Pessoa que fala com a língua presa –
SPEAK WITH A LISP

Picada de agulha – NEEDLESTICK

Pináculo / Torre / Pico – PINNACLE

Pinça – FORCEPS / OBSTETRICAL FORCEPS

Pinças – TWEEZERS (OPTIC TWEEZERS)

Pista para diagnóstico – CLUE

Plaqueta – PLATELET

Pó / Poeira – DUST

Polegar – THUMB

Ponta flexível – FLOPPY TIP

Pontos de cirurgia ou costura – STITCHES

Por meio dos quais / Pelo qual –
WHEREBY

Prazo máximo – DEADLINE

QUESTÕES

Prejudicial / Daninho – HARMFUL

Prescrição médica para paciente hospitalizado – MEDICAL ORDER

Pressão sistólica máxima no exercício – M.E.S.P. – MAXIMAL EXERCISE
SYSTOLIC PRESSURE

Probabilidade – LIKELIHOOD

Profissionais de saúde – HEALTHCARE
WORKERS

Profundidade / Fundo / Aprofundar –
DEPTH / DEEP / DEEPEN (TO)

Prolapso / Queda – PROLAPSE

Prontamente / Incitar / Estimular de maneira rápida – PROMPTLY /
PROMPT (TO)

Propenso a – PRONE TO

Prótese vascular feita de tricô – KNITTED
VASCULAR PROSTHESIS

Q

Quadril / Quadris – HIP / HIPS

Quatro vezes ao dia – Q.O.D. 4 TIMES
A DAY

Que vale a pena / De valor / Valioso / Merecedor / Meritório / Digno / Ilustre / Honrado – WORTHY

Quebrar / Arriar / Esgotamento nervoso / Colapso / “a nervous breakdown” – BREAKDOWN

Queixar-se / Lamentar-se / Reclamar –
COMPLAIN (TO)

Queixo – CHIN

Quelação – CHELATION

Questões / Perguntas – QUERIES

R

R

Rasgar – TEAR (TO)

Raso / Inconsistente / Inconsistência – SHALLOWNESS / SHALLOW

Razões de risco / Relações do perigo – HAZARD RATIOS

Realização / Conquistas / Feitos – ACHIEVEMENT

Receita médica para adquirir medicamentos na farmácia – MEDICAL PRESCRIPTION

Receita para farmácia – PRESCRIPTION

Receptor do material doado (por exemplo: o sangue) – DONOR ACCEPTOR

Recorrente / que se repete – RECURRENT

Recuos / Perda de vantagem / Dar um passo para trás – DRAWBACKS

Rede / Peso líquido – NET / NET WEIGHT

Referir / Atribuir / Submeter / Recomendar / Recorrer / Consultar – REFER (TO)

Reforçar / Força / Forte – STRENGTHEN (TO) / STRENGTH / STRONG

Reganhar / Recuperar – REGAIN (TO)

Regulação inferior / Redução do número de receptores – DOWN REGULATION

Reivindicar / Alegar / Requerer – CLAIM

Remanescente – REMNANT (LIPO-PROTEIN)

Respiração / Verbo “to breathe” / Respirar – BREATHING

Respirar – BREATHE (TO)

Respondentes iniciais / prematuros – EARLY RESPONDERS

Respondentes tardios / Demorados / Atrasados – LATE RESPONDERS

Resultados – OUTCOMES

Resultados duros / Desfechos sólidos / Desfechos consistentes – HARD ENDPOINTS

Resultados secundários – SURROGATE ENDPOINTS RESULT

Retirada – WITHDRAWAL

Retorcido – KINKING

Réu / Culpado / Acusado / Criminoso – CULPRIT

Reunião para troca de ideias – CONFERENCE

Revestido / Coberto com uma camada ou demão / Recoberto – COATED

Revestimento – COATING

Revisar / Rever / Olhar com atenção – PEER REVIEW (TO)

Revista científica – JOURNAL (Não confundir com *newspaper*, que quer dizer jornal de notícias com classificados, anúncios etc.)

RIGIDEZ

Rigidez – STIFFNESS

Rígido / Cru / Marcante / Completo – STARK (por exemplo, *Stark madness* = loucura total)

Risco de vida / Ameaça de morte – LIFE-THREATENING

Rodear / Cercar / Incluir / Conter / Abranger – ENCOMPASS (TO)

SUDORESE

Roncar – SNORE (TO)

Rótula do joelho – KNEE HINGE

Rouquidão – HOARSENESS

Rugoso / Desalinhado / Emaranhado / Áspero – SHAGGY

Ruptura de Cápsula Fibrosa – CAP RUPTURE

S

Sala de coleta de material para exame – UTILITY ROOM

Sanatório – SANATORIUM

Sanitário – SANITARY

Sangria – BLOODLETTING

Sangue estocado – BANK BLOOD

Sapinho ou afta – THRUSH

Sem dúvida alguma / Indubitavelmente – UNDOUBTEDLY

Sem fôlego / Esbaforido / Ofegante / Sem vida – BREATHLESS

Sem ocultação / às claras – UNBLINDED

Seminário de estudo – SEMINAR

Ser bom em algo – TO BE GOOD AT SOMETHING

Seringa – SYRINGE

Similaridade estrutural / Semelhança estrutural – RESEMBLANCE (STRUCTURAL)

Simplesmente / Escassamente / Apenas / Somente / Quase nada – BARELY

Síndrome do avental branco / paletó / Casaco – WHITE COAT HYPERTENSION

Sobrelhas – EYEBROWS

Sócio / Membro / Associado – MEMBER

Sofrer – Dor física ou moral – SUFFER (TO)

Sofrer uma cirurgia – UNDERGO A SURGERY (TO)

Solto – LOOSE

Soluções persistentes – HICCUPS (PERSISTENT HICCUPS)

Sopro contínuo – SEESAW (MURMUR)

Stent Híbrido Farmacológico – HYBRID DRUG ELUTING STENT

Stresse de cisalhamento – SHEAR STRESS

Subnutrido – UNDERNOURISHED / UNDERFERD

Sudorese – SWEATING

SUFOCADO

Sufocado / Asfixiado / Reprimido –
STIFLED

**Superintendência / Confiança / Nexa
de dependência / Superseguro –** OVER
RELIANCE

Supervisionar – OVERVIEW

TRASEIRO

Suportar / Aguentar / Resistir a /
Opor-se a – WITHSTAND (TO)

Suposto / Inconclusivo – PUTATIVE

Surdez – DEAFNESS

Suspirar – SIGH (TO)

S | T

T

Tamanho único – ONE-SIZE-FITS-ALL

Tamponado / Amortecido – BUFFERED

Taxa / Taxa do dólar / Taxa de juros /
Frequência cardíaca – RATE / DOLLAR
RATE / INTEREST RATE / HEART RATE

Tecido de cicatriz – SCAR TISSUE

Tecnologia de ponta – CUTTING EDGE
TECHNOLOGY

Teimoso – STUBBORN

Tela / Filtrar / Triagem – SCREEN

Tela de cristal líquido – L.C.D. – LIQUID
CRYSTAL DISPLAY

**Tela de fundo / uma montagem como
de um evento histórico –** BACKDROP

Temperamento difícil – ILL-TEMPERED

Tempo de coagulação – CLOTTING TIME

Tensão pré-menstrual – P.M.S. – PRE-
MENSTRUAL STRESS

**Tentativa de vômito / Forçar para
vomitar –** RETCHING

Testa – FOREHEAD

Teste rápido – SHUTTLE TEST

Tijolo e argamassa – BRICK AND MORTAR

Tirar sangue – DRAW BLOOD (TO)

Tonto / Confuso – DROWSY

**Tonto / Tendo vertigens / Confuso (forma
coloquial) –** DIZZY

Tontura – DIZZINESS

Tornozelos – ANKLES

Trabalho científico – PAPER

Transmissão via sanguínea – BLOOD-
BORNE

**Transportado via aérea / Que se pega
pelo ar –** AIRBORNE

Traseiro – HINDER

TRÊS VEZES POR DIA

Três vezes por dia – T.I.D. – THREE TIMES A DAY

**Triagem / Prova de exclusão / Ras-
trear** – SCREENING / SCREEN (TO)

URINA TURVA

Trocar / Inverter – SWITCH (TO)

Tuberculose – TB / CONSUMPTION / TUBERCULOSIS

Tubo de limpeza – SCAVENGING TUBE

U

**Um corte ou uma costura oblíqua à
textura do tecido / Inclinação / Impar-
cialidade / Justo / Na medicina: uma
parcialidade** – BIAS

**Um estudo de disposição / Formação /
Arranjo / Ordem / Conjunto / Aparato** –
MICROARRAY (STUDY)

**Um fluxo (de sangue) que causa aver-
melhamento** – FLUSHING

**Um lugar onde os medicamentos estão
dispostos; especialmente em uma
instituição pública onde o serviço é
oferecido gratuitamente** – DISPENSARY

**Um número de objetivos iguais agru-
pados ou que crescem juntos / Feixe /
Molho / Cacho / Congérie** – CLUSTER

**Um processo de se modificar um gene
por meios químicos** – IMPRINTING
(A PROCESS OF MODIFYING A GENE
BY CHEMICAL MEANS)

**Uma característica / Aspecto / Atuar
proeminentemente em uma publi-
cação / Revista etc.** – FEATURE

**Uma conexão ou passagem de fluxo
sanguíneo que vaza por uma fenda** –
SHUNT / SHUNT LEAK

**Uma noção falsa / Uma falta de com-
preensão** – MISCONCEPTIONS

**Uma população mais ampla / Um número
maior** – BROADER POPULATION

Uma vez por dia – O.D. ONCE A DAY

Umbigo – NAVEL

**Umidade / Que contém líquido /
Molhado** – MOIST

**Unguento / Unta-similar ao Vick Vapor
Rub** – OINTMENT

**União inadequada ou imperfeita /
Acasalamento impróprio** – MISMATCH

Urina turva – CLOUDY URINE

V

V

Valor de Corte – CUTOFF VALUE

Valor emocional / Sentimental – EMOTIONAL VALUE

Vaso ou ducto que se estreita / Redução gradual / Afilamento – TAPERING VESSEL

Ventre / Útero – WOMB / UTERUS

Verificar / Olhar com atenção – LOOK INTO (TO)

Vesícula – GALLBLADDER

Viabilidade / Praticabilidade / Possibilidade / Algo possível de se praticar (algo viável) – FEASIBILITY

Viciado (tóxicos) – ADDICT

Vigente / Em andamento / Correntemente – CURRENTLY

Vigilância / Fiscalização – SURVEILLANCE

Vindouro / Próximo (também tem o significado de disponível) – FORTH-COMING

Vir de maneira natural / Incrementado de maneira natural / Devido a / Proveniente de – ACCRUING

Virar-se de um lado para o outro – ROLL OVER (TO)

Virar-se de um lado para outro – TURN OVER (TO) / ROLL OVER (TO)

Virilha – GROIN

Visitas inesperadas – UNANNOUNCED VISITS

Volume sistólico – STROKE VOLUME

Vomitar – THROW UP (TO)

Vômito / Vomitar – SPEW / SPEW (TO)

Vômito ou vomitar – PUKE / VOMIT (TO)



Referência bibliográfica: 1. Pathak L, et al. Multicentric, Clinical trial of S-Amlodipine 2.5 mg versus Amlodipine 5 mg in the treatment of mild to moderate Hypertension – A Randomized, Double-blind Clinical trial; Journal of The Association of Physicians of India, March 2004, 52: 197-202. 2. Zhang XP, Loke KE, Mital S, Chahwala S, Hintze TH. Paradoxical release of nitric oxide by an L-type calcium channel antagonist, the R(-) enantiomer of amlodipine. J Cardiovasc Pharmacol 2002; 39(2): 208-214. 3. Hiremath MS, Dhipe G D, Randomized, double blind, double dummy, multicentric, parallel group, comparative clinical trial of S-Amlodipine 2.5 mg versus Amlodipine 5 mg in treatment of mild to moderate hypertension. JAMA India, 2002 1(8): 86 – 92. 4. Rukes V.G. Report regarding results of comparing clinical research of <<S-Numlo>> (S-amlodipine – 2.5 mg) and Norvasc (Amlodipine 5mg) in the treatment of arterial hypertension. Filial "Clinical Pharmacology" of State Enterprise of Russian Academy of Medical Science, Russia 2006. 5. Bobroff VA, et al. Application of S-amlodipine in treatment of patients with mild to moderate arterial hypertension. Health of Ukraine. Medical Newspaper. 2007 No. 12/1 (additional). 6. Basu D. Comparative Study to Evaluate the Effect of S-Amlodipine versus Amlodipine on Office and Ambulatory Blood Pressure in Mild to Moderate Hypertensives. Indian Medical Gazette – December 2007: 493 – 497. 7. Weir MR. Incidence of pedal edema formation with dihydropyridine calcium channel blockers: issues and practical significance. J Clin Hypertens (Greenwich). 2003; 5(5):330-5. 8. Gustafsson D. Microvascular mechanisms involved in calcium antagonist edema formation. J Cardiovasc Pharmacol. 1987;10 (Suppl 1):S121-31. 9. Fogari R. Ankle edema and sympathetic activation. Drugs. 2005;65 (Suppl 2): 21-7. 10. Iabichella ML, Dell’Omo G, Mellillo E, Pedrinelli R. Calcium Channel Blockers Blunt Postural Cutaneous Vasoconstriction in Hypertensive Patients. Hypertension. 1997;29:751-756. 11. Pedrinelli R, Dell’Omo G, Mariani M. Calcium channel blockers, postural vasoconstriction and dependent edema in essential hypertension. J Hum Hypertens. 2001; 15(7):455-61. 12. Thacker HP. S-Amlodipine – The 2007 Clinical Review. J Indian Med Assoc 2007; 105: 180 – 90. 13. Luksa J, Josic D, Kremser M, Kopitar Z, Milutinovic S. Pharmacokinetic behaviour of R-(+)- and S-(-)-amlodipine after single enantiomer administration. J Chromatogr B Biomed Sci Appl. 1997; 703(1-2):185-93. 14. Park JY, Kim KA, Park PW, Lee OJ, Ryu JH, Lee GH, Ha MC, Kim JS, Kang SW, Lee KR. Pharmacokinetic and pharmacodynamic characteristics of a new S-amlodipine formulation in healthy Korean male subjects: a randomized, open-label, two-period, comparative, crossover study. Clin Ther. 2006; 28(11):1837-47. 15. Oh GC, Lee HY, Kang HJ, Zo JH, Choi DJ, Oh BH. Quantification of Pedal Edema During Treatment With S(-)-Amlodipine Nicotinate Versus Amlodipine Besylate in Female Korean Patients With Mild to Moderate Hypertension: A 12-Week, Multicenter, Randomized, Double-Blind, Active-Controlled, Phase IV Clinical Trial. Clin Ther 2012; 34(9): 1940-7. 16. SESA study: Safety and Efficacy of S-Amlodipine. JAMA India, August 2001; 15(7):87-92. 17. SESA Study group, India. The SESA-II Study: Safety and Efficacy of S(-)-Amlodipine in the treatment of Hypertension; Indian Medical Gazette, December 2005, CXXXIX (12): 529-533. 18. SESA IV study group. SESA IV: Results of a Multicentric Post-marketing Surveillance Study on Safety and Efficacy of S-amlodipine in the Treatment of Hypertension. Cardiology today, September-October 2007, Vol. XI (5): 1 – 4. 19. Guia da Farmácia – ANO XXI Nº 260 – julho de 2014. 20. Bulão do produto Novanlo.

Novanlo® levanodipino besilato. **APRESENTAÇÕES:** Comprimido de 2,5 mg em embalagem com 20 e 30 comprimidos. Comprimido de 5 mg em embalagem com 20 e 30 comprimidos. **USO ORAL. USO ADULTO.** **INDICAÇÕES:** Hipertensão essencial. **CARACTERÍSTICAS FARMACOLÓGICAS:** o levanodipino é uma forma quiral pura do amlodipino. Um inibidor do influxo do íon de cálcio (bloqueador dos canais lento de cálcio) que pertence à classe de diidropiridinas. O levanodipino diminui a resistência vascular periférica sem causar taquicardia reflexa, sendo eficaz em doses diárias únicas no controle da hipertensão. **CONTRAINDICAÇÕES:** Este medicamento é contraindicado em caso de hipersensibilidade aos componentes da fórmula. **ADVERTÊNCIAS E PRECAUÇÕES:** uma vez que a vasodilatação induzida pelo levanodipino é gradual, não há relatos de hipotensão aguda após administração oral. Recomenda-se precaução na administração de levanodipino em pacientes com disfunção hepática. Recomenda-se precaução na administração de levanodipino em pacientes com disfunção renal. Gravidez: categoria C. Esse medicamento apenas deverá ser administrado, caso o potencial benefício supere os riscos a paciente. Lactação: O produto deve ser administrado somente quando os benefícios forem superiores aos riscos à paciente. Pediatria: a segurança e eficácia do produto não foram estabelecidas em crianças. **INTERAÇÕES MEDICAMENTOSAS:** O uso concomitante de bloqueadores dos canais de cálcio e betabloqueadores pode causar hipotensão severa ou prejudicar o desempenho cardíaco. Podem ocorrer interações entre bloqueadores dos canais de cálcio e amiodarona. Deve-se ter cautela no uso de bloqueadores de canais de cálcio associado com anti-inflamatórios não esteroidais. A administração concomitante de buflomedil com agentes bloqueadores dos canais de cálcio podem aumentar a ação hipotensora da buflomedil. Agentes bloqueadores dos canais de cálcio podem diminuir significativamente o efeito do clopidogrel na atividade plaquetária. Saquinavir, Itraconazol, posaconazol, voriconazol e cetoconazol podem aumentar as concentrações séricas e toxicidade de amlodipino. **POSOLOGIA E MODO DE USAR:** A dose de manutenção recomendada é de 2,5mg, uma vez ao dia. A dose pode ser aumentada até 5mg de acordo com a resposta clínica do paciente. **REAÇÕES ADVERSAS:** Com base em dados clínicos, as seguintes reações foram relatadas: Reação incomum (ocorre entre 0,1% e 1% dos pacientes que utilizam este medicamento): cefaleia, edema. Reação rara (ocorre entre 0,01% e 0,1% dos pacientes que utilizam este medicamento): vertigem (tontura), taquicardia (aceleração dos batimentos cardíacos), tosse, dificuldade de respiração, indisposição. Registro MS – 1.0974.219 VENDA SOB PRESCRIÇÃO MÉDICA. MAIO 2013.

Press Plus® (besilato de anlodipino + cloridrato de benazepril). Forma farmacêutica e apresentações: Cápsula de 2,5 mg + 10 mg: caixa com 30 cápsulas. Cápsula de 5 mg + 10 mg: caixa com 30 cápsulas. Cápsula de 5 mg + 20 mg: caixa com 30 cápsulas. USO ADULTO. Composição: Cápsula – cada cápsula de 2,5 mg + 10 mg contém: besilato de anlodipino 3,47 mg (equivalentes a 2,5 mg de anlodipino-base), cloridrato de benazepril 10 mg. Excipientes: amido, dióxido de silício coloidal, estearato de magnésio, metilparabeno, corante amarelo-crepúsculo, corante azul brilhante. Cada cápsula de 5 mg + 10 mg contém: besilato de anlodipino 6,93 mg (equivalentes a 5 mg de anlodipino-base), cloridrato de benazepril 10 mg. Excipientes: amido, dióxido de silício coloidal, estearato de magnésio, metilparabeno, corante amarelo-crepúsculo, corante azul brilhante. Cada cápsula de 5 mg + 20 mg contém: besilato de anlodipino 6,93 mg (equivalentes a 5 mg de anlodipino-base), cloridrato de benazepril 20 mg. Excipientes: amido, dióxido de silício coloidal, estearato de magnésio, metilparabeno, corante amarelo-crepúsculo, corante azul brilhante. Indicações: Press Plus® é indicado para o tratamento da hipertensão arterial. Posologia: 1 cápsula ao dia. O anlodipino é eficaz no tratamento da hipertensão em doses de 2,5 a 10 mg, enquanto o benazepril é eficaz em doses de 10 a 80 mg. Nos testes clínicos da terapia combinada de anlodipino + benazepril, usando doses de anlodipino de 2,5 e 10 mg e doses de benazepril de 10 e 20 mg, os efeitos anti-hipertensivos aumentaram com a elevação da dose de anlodipino em todos os grupos de pacientes, e os efeitos cresceram com o aumento da dose de benazepril nos grupos de pacientes não negros. Contraindicações: em pacientes com hipersensibilidade ao benazepril, a qualquer outro inibidor da ECA ou ao anlodipino. Precauções e advertências: deve ser usado com cautela em casos de função renal diminuída, hipotensão, neutropenia, agranulocitose, angioedema de cabeça e pescoço, angioedema intestinal, tosse seca, insuficiência cardíaca descompensada, insuficiência hepática severa, estenose aórtica severa e doença vascular do colágeno. Categoria de risco na gravidez: D. Interações medicamentosas: pacientes sob tratamento com diuréticos, especialmente aqueles para os quais a terapia foi recentemente instituída, podem ocasionalmente apresentar redução excessiva da pressão sanguínea após o início do tratamento com Press Plus®. A possibilidade dos efeitos hipotensivos com Press Plus® pode ser minimizada tanto pela descontinuação do diurético quanto pelo aumento da ingestão de sal antes do início do tratamento com Press Plus®. Suplementos de potássio e diuréticos poupadores de potássio e lítio: o benazepril pode atenuar a perda de potássio causada pelos diuréticos tiazídicos. Os diuréticos poupadores de potássio (espironolactona, amilorida, triantereno e outros) ou suplementos de potássio podem aumentar o risco de hipercalemia. Press Plus® e lítio devem ser coadministrados com cautela e recomenda-se monitoração frequente dos níveis séricos de lítio. Reações adversas: em uma análise combinando os resultados de 5 estudos controlados por placebo com a combinação benazepril + anlodipino em doses de até 5/20 mg/dia, os efeitos adversos relatados foram geralmente leves e transitórios, e não houve relação entre os efeitos adversos e idade, sexo, raça ou duração do tratamento. Os efeitos adversos considerados provavelmente relacionados ao medicamento são tosse, dor de cabeça, edema, tontura, angioedema, astenia, fadiga, insônia, nervosismo, ansiedade, tremor, diminuição da libido, rubor, fogachos, rash, nódulos na pele, dermatite, boca seca, náusea, dor abdominal, constipação, diarreia, dispepsia, esofagite, hipocalcemia, dor nas costas, dor musculoesquelética e câlculos musculares. VENDA SOB PRESCRIÇÃO MÉDICA. Registro MS nº 1.0974.0145. Farm. Resp.: Dr. Dante Alario Jr., CRF-SP nº 5143. FEVEREIRO/2009.

Referência bibliográfica: 1) Jamerson K. Benazepril plus amlodipine or hydrochlorothiazide for hypertension in high-risk patients. *N Engl J Med* 2008; 359: 2.417-2.428. 2) Weber A. Cardiovascular Events During Differing Hypertension Therapies in Patients With Diabetes. *Journal of the American College of Cardiology*, v.66, n.1, p. 77-85, 2010. 3) Bakris GL. Renal outcomes different fixed dose combination therapies patients hypertension high risk cardiovascular events (ACCOMPLISH): a prespecified secondary analysis of a randomised controlled trial. *The Lancet* 2010. DOI:10.1016/S0140-6736(09)62100-0. 4) Neutel JM, et al. Efficacy of combination therapy for systolic blood pressure in patients with severe systolic hypertension: the Systolic Evaluation of Lotrel Efficacy and Comparative Therapies (SELECT) Study. *The Journal of Clinical Hypertension* 2005 November; 7(11): 641-646. 5) Fogari R, et al. Effect of benazepril plus amlodipine vs benazepril alone on urinary albumin excretion in hypertensive patients with type II diabetes and microalbuminuria. *Clin Drug Invest* 1997; 13(Suppl 1):50-55. 6) Fogari R, et al. Effect of benazepril amlodipine combination on fibrinolysis in hypertensive diabetic patients. *Eur J Clin Pharmacol* 2003; 59:272-275. 7) Sociedade Brasileira de Cardiologia. VI Diretrizes Brasileiras de Hipertensão Arterial 2010. 8) Bakris GL. Impact of ACE inhibitor and calcium antagonist on microalbuminuria and lipid subfractions in type II diabetes: a randomized, multicenter pilot study. *Journal of Human Hypertension* 2002; 16:185-191. 9) BAKRIS, G.; et al. Comparison of Benazepril Plus Amlodipine or Hydrochlorothiazide in High-Risk Patients With Hypertension and Coronary Artery Disease. *Am J Cardiol*, V. 112, P. 255-259, 2013. 10) LEE, I.T.; et al. Comparison of the efficacy and safety profiles of two fixed-dose combinations of antihypertensive agents, amlodipine/benazepril versus valsartan/hydrochlorothiazide, in patients with type 2 diabetes mellitus and hypertension: a 16-week, multicenter, randomized, double-blind, noninferiority study. *Clin Ther.*, v. 34, n. 8, p. 1735-1750, 2012. 11) NEUTEL, J.M.; et al. A Comparison Of The Effects Of Amlodipine 5 Mg Benazepril 20 Mg Combination Therapy To Component Monotherapy On Arterial Distensibility And Left Ventricular Hypertrophy In Patients With Mild To Moderate Hypertension. *AJH*, v. 15, n. 4, PART 2, 1737, 2002. 12) TADDEI, S.; et al. Antihypertensive drugs and reversing of endothelial dysfunction in hypertension. *Curr. Hypertens. Rep.*, v. 2, p. 64-70, 2000. 13) Bula do produto Press Plus.

pressplus®

besilato de anlodipino
cloridrato de benazepril
2,5/10 - 5/10 - 5/20mg

A COMBINAÇÃO INOVADORA
NA REDUÇÃO DA PA E
DA MORTALIDADE CV ¹⁻¹²

A COMBINAÇÃO DE ANLODIPINO + BENAZEPRIL REDUZ A PA E A MORTALIDADE ¹

ESTUDO **ACCOMPLISH** COMPROVOU: Redução de **20%**
na morbidade e mortalidade nesta exclusiva combinação. ¹

**1 CÁPSULA
1X AO DIA: ¹³**



PRESS PLUS®

**2,5/10 mg
5,0/10 mg
5,0/20 mg**

CAIXAS COM 30 CÁPSULAS ¹³



**TECNOLOGIA
PELLETS ¹³**

Mini-bulas e referências no final do material

Informações adicionais disponíveis à classe médica mediante solicitação.

SAC 0800 724 65 22

www.biolabfarma.com.br

Rua Olimpíadas, 242 • 3º andar
04551-000 • São Paulo SP • Tel.: 55 11 3573 6000

biolab
FARMACÊUTICA

Realização



Apoio

